

# **Guía informativa sobre programas de movilidad de la Universidad de Alicante para los estudiantes de traducción e interpretación**

**Coordinadores académicos de movilidad:**  
**Juan Miguel Ortega Herráez**  
**Carla Botella Tejera**



El contenido de esta guía complementa y no sustituye a la información que, por los cauces oficiales de la Universidad de Alicante o de las universidades de destino, se ponga a disposición de los/as estudiantes. Fecha de última actualización: Noviembre 2015

Universidad de Alicante  
PROGRAMAS DE MOVILIDAD PARA LOS  
ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

Profs. Juan Miguel Ortega y Carla Botella  
(Reino Unido, Irlanda, Países nórdicos y bálticos,  
Hungría, Rusia, EE.UU., Australia)

[mob.trad.ingles@ua.es](mailto:mob.trad.ingles@ua.es)

CONVOCATORIA 2016-2017

# Beneficios de la movilidad

- ◆ Residence Abroad Project (Coleman, 2001 y 2006)
  - Resultados de aprendizaje de estancias en extranjero: académicos, culturales, interculturales, lingüísticos, personal y profesionales.
  
- ◆ Proyecto TEMCU (Atkinson et al., 2006)
  - Enriquecedor culturalmente, promueve la interacción entre estudiantes, el aprendizaje multicultural y de idiomas, y promueve la movilidad futura del estudiante.

# Beneficios de la movilidad

## ◆ International Centre for Higher Education Research, Kassel (Alemania)

- Correlación entre experiencia Erasmus y:
  - ◆ empleabilidad (encontrar trabajo rápido)
  - ◆ perfil puesto ocupado (internacional)
- No correlación con:
  - ◆ nivel salarial
  - ◆ rango puestos
    - Por el hecho de que programa es menos selectivo
    - Quizá otros programas de movilidad sí lo faciliten (Becas La Caixa, Fulbright, etc.)

# Beneficios de la movilidad

- ◆ En formación como traductores-intérpretes (Kelly, 2008:66-87)
  - Competencia temática (a través de asignaturas: Derecho irlandés)
  - Competencia instrumental y profesional (destrezas transferibles a otros ámbitos)
  - Competencia actitudinal (autonomía, iniciativa, confianza, madurez personal al estar en entorno diferente)
  - Competencia interpersonal
  - Competencia estratégica (destrezas de resolución de problemas)
  - Competencia comunicativa y textual en otro idioma/cultura
  - Competencia cultural e intercultural

# Programas

- ◆ No-europeo
- ◆ Erasmus+
- ◆ SICUE (España)
- ◆ Fórmula Santander / Iberoamérica Santander
- ◆ Aitana-Leonardo de prácticas en empresa

Enlaces de interés:

[Secretariado de Movilidad](#)

[Facultad de Letras \(movilidad\)](#)

# Planificación de la movilidad

- ◆ ¿Cuándo y en qué condiciones me puedo ir de movilidad?
  - Hacer buena planificación de movilidad para toda la carrera porque es posible hacer más de una estancia
  - Normativa general UA = superados 60 ECTS en momento de la convocatoria
    - ◆ 3º + 4º curso

# Planificación de la movilidad

- **Cambio normativa para TeI en ERASMUS:** superados 48 ECTS a 30/06/2016
  - ◆ 2º + 3º + 4º curso
- Pero...orden de prioridad:
  1. Estudiantes + 60 ECTS superados no Erasmus antes.
  2. Estudiantes - 60 ECTS superados (si no superados.
  3. Estudiantes ya Erasmus durante 1 semestre.
- Baremo:
  - ◆ Si no han superado ningún ECTS = nota PAU
- Y requisito lingüístico:
  - ◆ Tope: día de cierre de la convocatoria.
  - ◆ Ver fechas exámenes [TOEFL](#) + [IELTS](#) + [Cambridge en UA](#) + [ACLES](#)



# Planificación de la movilidad

- Otras posibilidades para irse en 2º
  - ◆ **Convocatoria extraordinaria Erasmus (septiembre)**
    - Aprobar todo 1º en julio
    - Realizar estancia 2º cuatrimestre 2º = destinos "sobrantes"
      - Reino Unido / Irlanda = difícil
      - Destinos lengua C = probable
      - Destinos lenguas D y otras = muchas posibilidades  
(Destinos donde se puede practicar lengua B y potenciar la C/D)
    - Se puede aprovechar esta posibilidad porque Erasmus + permite 2 estancias cuatrimestrales en 2 cursos diferentes.

# Planificación de la movilidad

- Cursar/Reconocer estudios en destino
  - ◆ Estancias semestrales: mínimo 12 ECTS
  - ◆ Estancias anuales: mínimo 24 ECTS
    - Importante: estos mínimos no coinciden con los mínimos para optar a las becas del MECD !!!!!
- Importante para planificar
  - ◆ Distintos programas, se pueden combinar pero
  - ◆ Erasmus +:
    - 2 x 5 meses financiados (en distinto curso)
    - 1 x 10 meses: sólo financiados 5 + compensa UA
  - ◆ No europea:
    - Ver en convocatoria incompatibilidad con Erasmus

# Planificación de la movilidad

- ◆ Con buena planificación:
  - 3 estancias cuatrimestrales en distinto curso !!!!
    - 2º cuatrimestre segundo: Erasmus
    - 1º cuatrimestre tercero: Erasmus
    - Otro cuatrimestre: No-europea
  - 1º cuatrimestre tercero: Erasmus (lengua B)
  - 2º cuatrimestre tercero: No-europea (lengua B/C/D)
  - 1 cuatrimestre cuarto/quinto: Erasmus (lengua C/D)

# Planificación de la movilidad

## ■ ¿Qué puedo reconocer?

### ◆ Grado

- Asignaturas obligatorias específicas
- Asignaturas optativas específicas
  - Identificar las “equivalentes” en universidad de destino (contenidos, competencias, duración, nivel)
- Alternativamente: hasta un máximo de **24 créditos por optativas de movilidad**
  - No han de coincidir en contenido con las de la UA
  - Computan igual que cualquiera de las 4 optativas de la UA (no habría que cursarlas)
  - Son un comodín cuando en destino planes de estudio diferentes
  - Especialmente interesantes para destinos no europeos

# Planificación de la movilidad

- ◆ Importante: créditos de movilidad
  - Puede suponer que el alumno no curse itinerario de optatividad concreto del plan de estudios:
    - Lengua D
    - Traducción especializada inglés
    - Traducción español/catalán
  - En todo caso, un alumno puede matricular a su vuelta a la UA créditos de optativas aunque haya cursado créditos de movilidad.
  - Pero no puede matricular créditos adicionales para poder optar a movilidad (5º año, pj)

# Planificación de la movilidad

- En **Suplemento Europeo al Título (SET)** siempre se incluirá todo lo cursado en movilidad
- Como movilidad se pueden reconocer la diferencia entre créditos cursados en destino y créditos de obligatorias/optativas cursados (en múltiplos de 6)

<b>Destino</b>	<b>ECTS</b>	<b>UA</b>	<b>ECTS</b>
Introducción a la ingeniería	10	Traducción técnica	6
Traducción EN > ES < EN	10	Créditos de movilidad	18
Creación de videojuegos	10	Localización de software	6
Total	30	Total	30

# Destinos: ¿cómo elijo?

- ◆ Elegir programa en que quiero participar
  - No son incompatibles
  - Cada uno sus requisitos
  - Cada uno sus especificidades
  - ¿Con qué créditos para reconocer cuento?
    - ◆ Mínimo 12 créditos/semestre
    - ◆ Para movilidad no puedo matricularme de ECTS por encima de la carga de la carrera
      - Si ya he cursado 240 ECTS = no puedo irme un 5º año
    - ◆ ¿He agotado los 24 créditos de movilidad?
      - Sí, ¿puedo convalidar obligatorias y optativas?
      - No, tengo margen

# Destinos 2016-2017: ¿cómo elijo?

## ◆ Convocatoria

- No europea: 2ª quincena noviembre (adjudicación provisional mediados enero)
- Erasmus: diciembre (adjudicación provisional finales de febrero)

## ◆ Muy importante:

### ■ **Acreditación nivel lingüístico**

- ◆ 3º y 4º: con asignaturas de la carrera (aunque quizá no valgan para becas)
- ◆ **2º: acreditación externa** (ver normativa idiomas UA; aunque BI, para TeI B2 y C1, según destino)
  - SIEMPRE ANTES DEL CIERRE CONVOCATORIA!!!!



# Destinos 2016-2017: ¿cómo elijo?

- Tiempo que quiero estar fuera
  - ◆ Plazas anuales y/o cuatrimestrales
    - Asignación, en ocasiones, depende de movilidad y de las restricciones de los convenios.
    - Las cuatrimestrales pueden prorrogarse en ocasiones (UA no pone pegás)
    - Cuidado: cuatrimestres pueden no coincidir con UA
      - 1º: acaba en Navidad
      - 2º: empieza en enero (exámenes en UA!!!)
    - Ventajas primer cuatrimestre
      - Vuelvo a UA y sigo curso / convocatoria junio/julio
      - 2º semestre: asignaturas con prerrequisitos....
    - Ventajas segundo cuatrimestre
      - Puedo prolongar estancia (por mi cuenta) durante verano para trabajar, etc.

# Destinos 2016-2017: ¿cómo elijo?

- ◆ Destinos de la lengua B
- ◆ Destinos de la lengua C
  - Ejemplo: Letonia; no sé letón pero hay formación en ruso !!!
- ◆ Destino de la lengua D / otras lenguas
  - Ver lengua vehicular del centro/programa
    - ◆ Letonia: la titulación se imparte en inglés (salvo traducciones)
    - ◆ Hungría: hay clases en inglés
    - ◆ Bélgica: centros neerlandófonos > docencia en inglés

# Destinos 2016-2017: ¿cómo elijo?

## ◆ Centro de destino

- Ofrece formación de grado específica en Traducción e Interpretación
- Ofrece formación de grado en lenguas aplicadas / filología
  - ◆ Habrá asignaturas generales sobre traducción y/o interpretación
  - ◆ Formación de otros ámbitos que complementen el perfil (RRII, Derecho, Economía, Humanidades)
  - ◆ En algunos centros: posgrados en TeI
- Algunos convenios compartidos con filología
  - ◆ Ver web movilidad para comprobar prioridad

# Destinos 2016-2017: ¿cómo elijo?

## ◆ Información académica

- Ver la web de las distintas universidades = idea general
- En caso de duda = consultar con los coordinadores
- Una vez seleccionados plantear contrato de aprendizaje en función de necesidades
- No se dará el visto bueno a asignaturas que no tengan nada que ver con los estudios o que, a juicio de coordinadores, no aporten nada para complementar la formación del alumno
  - ◆ Ej: corte y confección.

# Convocatoria No Europea

- ◆ No oferta específica por titulación
  - Se “compite” con toda la universidad
  - Algunos destinos restringidos por titulaciones
- ◆ Estancias cuatrimestrales
- ◆ Ayuda económica adicional (no siempre)
- ◆ Oferta académica muy diversa
  - Complementar perfil traductor/intérprete
  - Añadir algún perfil concreto

# Convocatoria No Europea

- ◆ Ver convocatoria con destinos y plazas ofertados
  - [Curso 15-16](#)
  - Consultar webs universidades para ver oferta académica.
  - Vamos a ver destinos del curso actual, puede haber cambios.
- ◆ Requisitos lingüísticos:
  - Pueden pedir acreditación lingüística específica (IELTS, TOEFL, DALF, etc.)

# Convocatoria No Europea

- **Estados Unidos**

- ◆ **California State University - Long Beach**

- Hay asignaturas de traducción, traducción a vista, interpretación consecutiva, interpretación simultánea, y lenguas (ruso, alemán, francés, japonés, italiano, chino, árabe y portugués ).

- ◆ **Arizona State University – Campus Tempe (Phoenix)**

- Ofrecen un [Certificate in Translation](#)
- [International Letters and Cultures](#)

- ◆ **University of South Carolina Upstate**

- Ofrecen un [minor en Traducción/Interpretación inglés-español](#)

# Convocatoria No Europea

- ◆ Salve Regina University (Newport, Rhode Island)
  - BA in French and Spanish (lengua y cultura) + cursos iniciación portugués e italiano.
  - BA English Communication
  - BA in Administration of Justice !!!
- ◆ Moravian College (Bethlehem, Pennsylvania)
  - Modern languages (Spanish, French, German, Árabe, Italiano + otras)
  - English
  - International Studies
- ◆ University of Miami
  - Relaciones Internacionales
- ◆ University of North Florida (Jacksonville)
- ◆ Clemson University
- ◆ Appalachian State University
- ◆ The University of Memphis



# Convocatoria No Europea

- **Rusia** (alumnos de lengua D ruso)
- Todos los centros ofrecen cursos de lengua y cultura rusa
  - ◆ **Universidad Federal del Sur (Rostov)**
    - Programa en traducción/interpretación ruso/español
  - ◆ **Universidad Estatal de Moscú (Lomonósov)**
    - Facultad de Lenguas Modernas y Escuela de Traducción e Interpretación (Programa en traducción/interpretación ruso/español)
  - ◆ **Universidad Federal de Siberia**
    - También se imparten clases de español

# Convocatoria No Europea

- **Australia**

- ◆ **The University of New England (Armidale)**

- Programas en lenguas modernas (europeas y asiáticas)

- **Sudáfrica**

- ◆ **The University of the Free State (Bloemfontein)**

- BA in Language Practice: traducción e introducción a interpretación
- Diploma en Traducción/Interpretación
- Aunque no ofrecen español, sí francés y alemán, en combinación con inglés, y asignaturas generales impartidas en inglés
- Se ofertan otras lenguas: Neerlandés, Afrikaans, lenguas africanas, y otras como árabe, hebreo, etc.

# Convocatoria No Europea

- **Canadá** Centros anglófonos en territorios francófonos
- **China**
- **Hong Kong**
- **Taiwán**
- **Japón**
- **Corea del Sur**
- **Vietnam**
- **Brasil**
- **Uruguay**
- **Argentina**
- **Argelia**
- **Túnez**
- **Irán**

# Convocatoria Erasmus

- ◆ Convocatoria: se abre en **diciembre**
- ◆ Toda la información en la [web de movilidad](#)
- ◆ Peticiones a través de CV > Movilidad
  - Acreditar B1 (mínimo) –normativa UA–
    - ◆ Lengua del país al que se vaya
    - ◆ O alternativamente lengua vehicular de institución acogida
  - Niveles superiores puntúan
    - ◆ **Para TeI casi todos los destinos B2 e incluso C1**
  - Nota media expediente / PAU (alumnos de 1º)
  - Solicitud de hasta 25 destinos

# Convocatoria Erasmus

## ◆ Información adicional:

- Guía informativa por destinos (coord. Juan M. Ortega /Carla Botella)
- [Blogs de movilidad de la facultad](#)

## ◆ Preguntar a otros estudiantes

- Alumnos acogidos!!!!
- A continuación vendrán antiguos alumnos

# Destinos coordinados por otros profesores

## ◆ Países germanófonos (Pino Valero)

- Alemania
- Austria
- Suiza

## ◆ Países francófonos (Diego Carrasco)

- Francia
- Bélgica (Bruselas, Valonia)
- Suiza

## ◆ Otros países

- Italia (Pino Valero)
- Grecia (Diego Carrasco)
- Rumanía (Diego Carrasco)
- Polonia (Diego Carrasco)
- Portugal (Pino Valero)
- Bélgica (Flandes)\*\* (Diego Carrasco)

# Destinos: tipos de centros

## ■ Países lenguas no ofertadas UA:

### ◆ ¿Qué ventajas me ofrecen?

- En ocasiones centros muy prestigiosos TeI.
- Oferta docente amplia en inglés (específica para Erasmus o no)
  - A veces en otras lenguas (alemán/francés)
- Menos presencia de estudiantes españoles
- Posibilidad de iniciarse en otra lengua extranjera
- Posibilidad de complementar perfil adquirido en la UA
  - Estudios empresariales, cultural studies, etc.
- Especialmente recomendable alumnos de licenciatura / grado con buena base de inglés o de la lengua vehicular

# Países nórdicos

## ■Dinamarca: Aarhus Universitet (Aarhus)

- ◆ "Recomendaría encarecidamente a cualquier persona que fuese a Aarhus de Erasmus" (alumna UA 09/10)
- ◆ Idiomas, antropología/estudios culturales, publicidad marketing
- ◆ Cultura y lengua danesa

## ■Finlandia: Turun Yliopisto (Turku)

- ◆ Centro de reconocido prestigio en TeI (finés), School of Languages and Translation Studies
- ◆ Baltic Sea Region Studies (taught in English),
- ◆ North American Studies (taught in English)
- ◆ Finnish Language and Culture for Foreigners
- ◆ Centro de Idiomas
- ◆ Derecho, Ciencias Sociales, Económicas (en inglés)

## ■Islandia: Háskóli Íslands (Reykjavík)

- ◆ "Es el mejor destino que pude haber elegido. El país es increíble y hay millones de cosas que hacer y explorar. Mi experiencia fue inmejorable" (alumno UA 09/10)
- ◆ Cultura y lengua islandesa
- ◆ Idiomas (inglés, francés, alemán), cultura.



# Países bálticos

- **Letonia:**

- ◆ Baltijas Starptautiska Akadēmija – Riga (formación específica TeI; pero letón y/o ruso; titulación en inglés)
- ◆ **Especialmente interesante para alumnos de lengua D ruso.**

# Países centroeuropeos

## ■ Hungría:

### ◆ Szegedi Tudományegyetem

- Titulaciones en inglés (empresariales), alemán y francés (derecho)
- Iniciación al húngaro
- Buena acogida y apoyo del Servicio de Movilidad

## ■ Bélgica (Flandes):

### ◆ Universidad Católica de Lovaina

(KU LEUVEN = Lessius/Thomas More + HUB-EHSAL)

- (Lenguas aplicadas, máster en traducción, máster en interpretación)

### ◆ Universidad de Gante- HOGESCHOOL GENT

- (Lenguas aplicadas, máster en traducción, máster en interpretación)

# Países lenguas B/C: Irlanda y Reino Unido

- **Centros con formación de grado específica en TeI** (no recomendado para alumnos que vayan en 2º)
  - ◆ Roehampton University – Londres
  - ◆ University of East Anglia -Norwich
  - ◆ Heriott-Watt University – Edimburgo
  - ◆ **Dublin City University - Dublín**
    - TeI
    - Oferta lenguas: FR, DE, CH, JP, IR, SP
  - ◆ Middlesex University - Londres\*
    - 16/17 fin implantación nuevo plan de estudios // Certificate in PSI (Intro, Legal, Health) // posibilidad de cursar alguna de nivel máster (?)
    - Non-language specific programme; no asegurada lengua C!!!....

# Centros con formación de grado en lenguas aplicadas / lenguas modernas

- **Destinos para cualquier alumno/a**
- **Irlanda e Irlanda Norte**
  - ◆ Queen's University Belfast
    - Lenguas modernas
  - ◆ University of Limerick
    - Lenguas aplicadas
    - Posibilidades de convalidación a través de asignaturas de derecho/economía
  - ◆ Dublin Institute of Technology
    - Idiomas y negocios
    - Posibilidades de convalidación a través de asignaturas de derecho/economía
    - Programa intensivo chino
  - ◆ National University of Ireland - Maynooth
    - Lenguas modernas y humanidades

# Centros con formación de grado en lenguas aplicadas / lenguas modernas

## ■ Inglaterra

- ◆ **University of Cambridge**
  - School of Medieval and Modern Languages (exp. English)
  - Asignaturas de Lenguas (Advanced Composition and Translation) + Lingüística
  - Idiomas: ES, FR, DE, RU, PORT, IT, Intros: GR, CAT, UKR,
- ◆ **University of Liverpool**
  - Todas ofrecen alguna asignatura de traducción (general/ inversa!!!)
  - Asignaturas de lenguas y cultura lenguas B y C (a veces traducción)
  - Derecho/economía
- ◆ **Manchester Metropolitan University**
  - Curriculum específico para Erasmus
  - Para los que quieran perfeccionar inglés
  - Destino recomendable para los alumnos de lengua C inglés.

## ■ Escocia

- ◆ **Strathclyde University (Glasgow)**
  - alguna asignatura de traducción e interpretación !!!!
- ◆ **University of Aberdeen**

## ■ País de Gales

- ◆ **University of Wales - Bangor**

# SICUE

## ◆ Programa S.I.C.U.E

- realizar una parte de sus estudios en otra universidad española
  - ◆ Ver destinos y condiciones convocatoria
  - ◆ Sin dotación económica del MECD
  - ◆ Formación específica no impartida por la UA o formación adicional
    - Ej: localización de software
    - Ej: interpretación de conferencia

# Fórmula Santander 2014-2015

- ◆ Convocatoria: abril (aprox)
- ◆ Para toda la UA (muy competitiva)
  - 2 plazas
- ◆ 5000 euros- 1 semestre
  - Cuidado...hay que pagar la matrícula!!!!
- ◆ Países 14/15: Reino Unido
  - No siempre centros específicos TeI
- ◆ Más info: <http://sri.ua.es/es/movilidad/becas-santander/formula/estudiantes-ua.html>

## Aitana-Leonardo de prácticas

- ◆ Prácticas en el extranjero (Europa).
- ◆ Más del 50% de los créditos de la carrera superados o titulados (últimos 3 cursos).
- ◆ Estar matriculado en la UA en el curso en el que se realizarán las prácticas.
- ◆ Duración: 3-6 meses.
- ◆ Dotación: 600 euros/ mes.
- ◆ Ir negociado prácticas (pabellón alumnado)



## Coordinadores académicos de movilidad (TeI)

Juan Miguel Ortega / Carla Botella

(Reino Unido, Irlanda, Países nórdicos y bálticos, Hungría, Rusia, EE.UU. Australia)

[mob.trad.ingles@ua.es](mailto:mob.trad.ingles@ua.es)

## Gestora administrativa de movilidad de la Facultad

Patricia Botella

[mobilitat.lletres@ua.es](mailto:mobilitat.lletres@ua.es)



Universidad de Alicante

**PROGRAMAS DE MOVILIDAD PARA LOS  
ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**CONVOCATORIA 2014-2015**